

## Rosa Anaïs Gras, Dona Josep Roumanille (1841-1920)

### La femna de l'afar del cantica d'Apte :

Rosa Anaïs Gras, felibressa, sòrre de Fèlis Gras, esposa de Josep Roumanille, meritariá çò sembla mai que sòrre de... esposa de... e maire de... Mas anam ensetjar de veire per de qué la que trobam dins lo diccionari de Jean Forié<sup>1</sup> suls autours languedocians, al nom de son espós, es pas considerada. Notam tanben qu'es la soleta a aver pas d'escais nom de felibressa per escriure.

Nascuda dins una familha de pageses de Malemòrt ( Vauclusa), en 1841, Rosa Anaïs Gras, aurà un pichòt fraire Fèlis. Aquest, nascut en 1844, que serà lo mai jove felibre, e subretot que serà celèbre en 1895 amb *Li Roges dau miègjorn*, primièr roman istoric en provençau, revirat d'en primièr en anglès. Tracta del ròtle preponderant dels clubs marseheses dins l'abolicion de la reialtat de Loís XVI en genièr de 1793. La familha de Rosa e Fèlis avián d'idèas progressistas, malgrat qu'eran de la classa mai rica del vilatge, pr'aquò donèron d'instruccion a lor filha, quicòm de pas ordinari dins aquesta epòca. Jos la Convencion lor grand, Peire, foguèt un dels comissaris nomenats per administrar la comuna amb lo curat Mistralet, que fasiá partida dels mitans revolucionaris del Comtat. Fèlis serà a la mòrt de Roumanille capoulièr fins a 1901, que moriguèt, un capolièr que Robert Lafont escriu<sup>2</sup> : « dans les faits il est l'homme du « Felibrige minimum » » .

Pareís Rosa Anaïs Gras, dins l'istòria del Felibrige a l'ocasion de la Santa Ana d'Apte en 1862. Dins una nota d'una lètra de J-B Gaut a Mistral<sup>3</sup> d'octobre de 1861, Maria-Terà e Renat Jouveau citan un estudi de 1862<sup>4</sup>, que sembla èsser lo d'Artaud paregut en 64 :

« L'autorité Ecclésiastique de la ville d'Apt (avait décidé) de rendre au culte et à la vénération des fidèles l'antique crypte où sont restées déposées, durant tant de siècles, les précieuses reliques de St Anne » (...) La partie la plus mémorable de ces fêtes devait être : « l'ouverture d'un concours poétique en langue provençale, appelant les vrais amis du Gay Saber à faire revivre, dans la langue des dieux, ces expressions tour à tour gaies et sérieuses, fines ou naïves, mais toujours expressives et harmonieuses qui caractérisent la langue de nos pères et de nos jeunes ans.... »

Cal dire que lo sègle XIX a « vistas » sèt aparicions de la Santa Verge en França, que las doas darrièras la de Lorda (1858) e la de la Salleta ( 1846) se fan en occitan, benlèu qu'una veneracion novela... Sens doblidar l'amor que pòrta Mistral a las tradicions, foguèsson paganas a l'origina. Mistral qu'amb Gaut e los Felibres participarà a la jurada recep los manuscrites :

« 19 cantico à Santo Ano  
13 eloge de la Prouvènço  
14 episòdi de mour provençali ( gènre coumique)

---

<sup>1</sup> FOURIÉ Jean, *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc : de 1800 a nos jours*, édité par les Amis de la langue d'oc - paru en 1994

<sup>2</sup> ARMENGAU André et LAFONT Robert : *Hitoire d'Occitanie*, IEO, Hachette, 940 paginas, 1979, in le Felibrige dans la France moderne.

<sup>3</sup> Correspondenciá JB Gaut a Mistral 31-15 « 28 8bre. (1861) anotada per M-T e R JOUVEAU ; <http://www.up.univ-mrs.fr/tresoc/libre/libr0039.htm>, març de 2006

<sup>4</sup> *Etude sur le cantique à St Anne aux jeux floraux d'Apt*, le 14 septembre 1862 ( Marseille 1862)

en tout 46 pèço »<sup>5</sup>

Mentre los 19 canticas, lo de Ròsa Anaïs Gras, aurà lo primièr prèmi. Mas sembla qu'aguèsse agut de peltirada entre los Felibres e los Aptésians. De veire lo testimoniatge de Roumanille<sup>6</sup> :

« On n'a rien changé à notre décision. Seulement, j'ai obtenu de M le maire un 4e prix pour Thouron, et des diplômes lithographiés pour les accessit [sic]. Ton ami Vidal d'Aix est toujours lauréat. (...) Dis donc à Vidal de se rendre à Apt pour y recevoir sa fleur. Il est bien entendu qu'il est véritablement l'auteur de la tambourinade [sic]. »

Mas per nosautres es la seguida de la lètra que va nos interessar, Roumanille i escriu :

« Nous avons fini par mettre la main sur l'auteur du cantique : c'est une vraie jeune-fille, qui n'en est pas à son coup d'essai, et qui a écrit des pièces plus jolies que son cantique... ah ! voilà une trouvaille ! une perle précieuse ! quel bonheur insolent ! Je lui ai poutiré [soutiré ?] quelques pièces qui m'ont ravies. Elle est brune, elle a 23 ans- elle est perdue dans un petit village de Vaucluse. C'est une violette d'or...la violette d'argent devait lui échoir : viola violam invocut. »

Una fòto dins lo libre qu' Emile Ripert<sup>7</sup> consacrèt a la Librariá la mòstra, amb una bela cara de morela, los peus tenguts per una crespina en coconhon.

Roumanille a 44 ans, lo 10 de setembre de 1862, e las marcas totas del mal d'amor qu'exprimís dins aquesta lètra.

Se maridaràn tre l'annada venenta, e podèm notar que lo Felibrige a anonciat aquel maridatge, lo de Roumanille amb la primièra Felibressa<sup>8</sup>. A mai lo biais de faire dels parents, es « Jan Pèire Gras geomètre e Marió Bouscarlo sa mouié » e tanben « Jan-Danis Roumanille e sa mouié Pierreto de Piquet » que fan l'anòncia de las familhas, las femnas pareisson amb lor nom de naissança.

« Je sens le besoin de t'écrire deux mots du fond de mon paradis terrestre, où nous savourons avec le miel de notre lune, tout le miel que nous adressent les Muses provençales.

Aïs, penchée sur mon épaule, suit de l'œil ma plume qui t'écrit, et punctue mes phrases avec des baisers. De telle façon, cher vieux, que tu peux dire de nous :

Quand li vese, segur me sèmblo

Vèire un caire dóu Paradis :

Ei bèn verai ce que te dis

Que quau se ressèmblo s'assèmblo<sup>9</sup>. »

E Rosa Anaïs d'escriure aprèp lo nòvi :

« Gaut, sias lou gau e fasès gau. Gamaci<sup>10</sup> !

Ah ! que lis atrove bello mi vióuleto de santo Ano d'At, despièi que i'avèn douna pèr coumpagno margarideto e flour de sàuvi. »

*Las Margaridetas* es lo titòl del primièr recuelh de Roumanille.

<sup>5</sup> Lètra de M a G 37-19 , 19 août 1862

<sup>6</sup> Létra de Roumanille a Gaut 10 de setembre de 1862, <http://www.up.univ-mrs.fr/tresoc/libre/extrait/extr47.pdf>; M-T Jouveau.

<sup>7</sup> RIPERT Emile *La librairie Roumanille*, 1934, Lyon SA d'Imprimerie A Rey

<sup>8</sup> CALAMEL Simon e JAVEL Dominique *La Langue d'Oc pour étendard, les félibres (1854-2002)*, Aubenas , Privat 2000, 239 pages, citation page 86

<sup>9</sup>Lètra de Roumanille a Gaut del 12 de junh de 1863

<sup>10</sup> Las citacions son dins las grafia e l'ortografia dels autors sus lo siti Internet.

Vist per Gaut en junh de 63 aquèl paradís es pintat coma aquò :

« Nouestro Roumanille cacalejo coume un vièi pijon alé sa jouino tourtouro. Es dins lo paradís terren ; marchò dins lei flor en pleno embrialdisso d'amour, lo front haut, leis iu atapa de lunetto roso, reniflen tous leis alenado embrinarello, groumandejan eme lo meu de sa luno nouvialo, au mitan d'uno longo cantadisso de tendresso. Nèdo dins uno mar de bounur ; escalo emé de botto de sept lègo leis escaloun que menon au septieme cieles. Benura poueto, Benurouso felibresso ! Amistadous pareu, longo longo beniranço ! (...) Roumanille es trop dins sa calignadisso per sounja à l'Armana. »

Dins una letra que seguís « Aix le 20 8bre 1863<sup>11</sup> » escriu a Mistral aqueste còp en francés :

« Roumanille me paraît prolonger indéfiniment sa lune de miel avec sa félibresse Rosa-Anaïs. »

Roumanille, amic de Mistral tre 1845, es l'ainat dels Felibres, es nascut en 1818 a San Romieug, a preparat amb el los congreses dels poètas provençaus d'Arles e z-Ais la formacion del Felibrige, D'una familha d'ortolans paures es un « Blanc », legitimista, engageat dins la congregacion de la fé, qu'es installat librari a Avinhon, son biais d'escriure es «moral, ultra catolic, ultra monarchista ».

L'empacha pas d'escriure en agost de 1864 a Gaut :

« Ma femme a peur-ah quelle peur ! Sa pièce renferme des peintures amoureuses – elle craint qu'on appelle cela du dévergondage. Elle se souvient trop bien qu'on a trouvé d'impures indécences dans son cantique à St Anne. Et elle a peur. Elle se souvient aussi que son l'âme, l'âme, ô maire de Dieu ! (armanac de 1863) fut taxé d'hystérisme- et elle a peur. Pourtant ses moissons sont d'une chasteté irréprochable. » « Madame Roumanille est évidemment ennuyée de servir de point de mire en public, aux Artaud et Cie : ça lui agace les nerfs. Elle en est venue au point d'être fâchée d'avoir concouru à Apt, et jetterait volontiers son bouquet de violettes à la face des insulteurs. »

Cal dire que lo Cantica de Rosa Anaïs e los Jòcs floraux d'Apte, foguèron l'escançon per los fraires Artaud de se'n prene a la lenga emplegada per ela, la de Mistral, Rosa-Anaïs es nhafrada, mas Roumanille s'embufa :

« Je savais bien que la brochure d'Artaud t'indignerait ( ...) ils sont là trois ou quatre qui ont déversé toute leur bile dans ces pages insensées. (...) J'ai adressé la brochure des Artaud à Mistral, qui (...) ne m'a pas dit ce qu'il en faisait, ni ce qu'il jugeait à propos de faire<sup>12</sup>. » . Amb el Gaut que participèt a mai a la Jurada d'Apte, a la demanda de Mistral<sup>13</sup>. Sèguis Roumanille :

« Evidemment l'Artaud que nous avons en face n'est pas le même que j'ai fustigé le 1<sup>e</sup> janvier 1863 ; ou si c'est le même, il se sert de projectiles que lui fournissent quelques malins cachés derrière lui. -quoiqu'il en soit, je persiste toujours à croire qu'il ne faut rien répondre à sa grammaire. Tout au plus devrions-nous, ainsi que je te l'ai dit protester contre le bris des

---

<sup>11</sup> Lo 20 d'octobre de 1863

<sup>12</sup> Correspondance Roumanille-Gaut, 23 de Junh de 1864 .

<sup>13</sup> Lètra de Mistral à Gaut del 10 de genièr de 62,(32-17) nota 1

plis cachetés, protester tous les sept... »

L'estudi dels fraires Artaud sus « Le cantique à St Anne aux jeux floraux d'Apt, le 14 septembre 1862 » portava sul fond e la lenga, de las òbras. Remarcarem que lo congrès scientific que se tenguèt lo quite jorn aviá dins son programa la question 8 :  
« de la langue provençale- de sa véritable orthographe. »

Solicitats fins qu'i participen los Félibres de la jurada, Mistral o volguèt pas. Aprèp la brocadure, en primièr anonima, venguèt un batalha a travers de la premsa, dins lo Lo Cassaire, los Artaud e sos amics, accusan la jurada de trichariá. Roumanille faguèt de cercas per trobar los autors de la brocadura e portar l'afar dabans la justiciá, escriu a Gaut lo 6 de decembre de 1864 :

« Ne cherche plus. Nous avons trouvé. L'exemplaire saisi n'ayant pas de nom d'imprimeur ( la page hollandaise y a été enlevée ) , il nous a fallu chercher dans la bibliographie de la France\_ (...) la brochure en question a été imprimée par J Barile à Marseille, nous avons dû sommer celui-ci ... de nous dire quel était l'auteur de ce libelle diffamatoire, imprimé par lui.( ...) M Artaud, ancien chef de bureau de la Préfecture, rue de Buis ... »

Per una femna jova que debuta dins l'escritura e dins la vida al costat de Roumanilla, aquel afar a l'entorn de son òbra, li podiá èsser mai que desagradu. A mai d'analizar la lenga, coma las lengas de Roumieux e d'autres premiats a mai de Mireïo de Mistral, per ne desmostrar qu'es pas de proveçau, Alfred Artud fa de remarcas sus la qualitat de l'òbra que la discredita :

« Nous ne saurions contester au Jury, l'épithète de savant que lui donne le Mercure.... On peut-être très docte... en jugeant digne du premier prix une pièce que La France Littéraire du 31 Janvier 1863 a appelée un si mauvais travail. Quand aux décisions du jury, nous savions, Mercure, sans qu'il fût point besoin de le rappeler, que tu les avais maintes fois ratifiées, et l'on ne connaît aucune oeuvre savante de l'époque qui ait reçu dans tes colonnes les honneurs d'un aussi grand nombre d'article élogieux, articles de complaisance, nous le savons, et nous le disons à ta décharge, que l'œuvre de Mme Roumanille<sup>14</sup>. »

Quand a Mistral qu'escambièt fòrça lètras a prepaus d'aquest afar amb Gaut concluís :

« je me décide pour ma part à ne pas répondre. Je fais peu de cas de l'estime de gens qui, sur dire d'Artaud, me considèreraient comme malhonnête homme. Tout cela pue. Je ne veux plus, et d'aucune manière, m'occuper de ces gens là.(...) Laissons-les dans l'ornière des s et des r et des t (...) quand on a conquis Paris et la France et un peu l'Europe , on ne va pas briguer l'assentiment des têtes chauves de Phocée. »

Mistral s'enganèt pas sul subjecte de la disputa, èra segur l'ortografia dels felibres e la seuna doncas.

Mentre tot aquò, Rosa Anaïs Gras, ven maire, d'en primièr d'una filha sonada Maria en 64, puèi Pierre Jean, Louis en 65, vendrà Thérèse Marie Félicie, abans la data, lo 11 de julhet de

---

<sup>14</sup> Artaud Alfred, Les félibres aux Jeux floraux d'Apt en 1862, par Alfred Artaud, auteur de l'Etude sur le Cantique à Sainte Anne et la réplique à M Roumanille ; Marseille Camoin Frères, Apt Archias, Aix Makaire 1864. pagina 171

66, enfin Jeanne en 73.

Malgrat l'usatge de la noiriça dins de talas familhas, Rosa Anaïs sembla pas aver fôrça temps per escriure. !

En 65 Roumanille s'exclama dins una lètra a prepaus de l'afar Artaud :

« Ah, mais j'oubliais ! la mère et l'enfant se portent bien... se portent à merveille. (...) ça ressemble à un Noël de Saboly ou de Roumanille : la mère est jeune, le père est chauve, l'enfant est beau. Le chœur des anges n'a pu faire défaut : n'avons- nous pas envoyé un ange au ciel, pour le conduire ? Il n'y manque rien que l'âne et le bœuf. Quel dommage que je n'ai pris sans lumière( ????) un des deux Artaud....

Et M le marquis de Laincel ! ( celui-ci serait le boeuf ! ) Et voilà. »

Pasmens l'espèran per los Jòcs de z-Ais en 64. En 73 Mistral parla de « Roumanille et de sa femme » a prepaus del concors de « La croix de Provence .» Tornarà per lo cinquen centenari de la mòrt de Petrarque a Vauclusa, sa revirada del sonnet CXLII en provençal d'Avinhon li donarà lo primièr prèmi :

« Couronne d'olivier en argent, offerte par la Société archéologique de Béziers »,  
Lo sonnet serà tanben publicat amb las autras poèsias dins la *Revue des Langues Romanes* de la Société pour l'étude des langues romanes de Montpelhièr de 1875 (Tome 7) :  
Ne vaquí lo primièr quatrïn :

« L'auro gènto que fai colo e vau tant courous  
Ereviéudo li flour en aquest bos oumbrous,  
Ah ! coume à soun alen suau la reconèisse !  
En peno em' en renom dève pèr elo crèisser »

Las òbras premiadas figuran a mai dins *L'Armanac Provençau* de l'annada, dins aqueste tanben jos la signatura de Cascarelet ( Roumanille) trobam a l'adreissa dels lectors :

« Trop de sounet, pardouno (leitour) a l'armana la banastado de sounet que te porge aquest an, touti poulidos que siegon. Es uno malautié<sup>15</sup>. »

Aquò marca benlèu la libertat de Rosa Anaïs e de Roumanille dins la causida de lors escriches, mas tanben es pas una vertadièra òbra personala qu'a fache qu'auriá riscat de la mettre en dangièr. Seria interessant de veire com'an mudats sos escriches aprèp l'afar Artaud.

En 1885, una de sas filhas, Tereset Roumanille ven Reina del Felibrige a 18 ans, es la seconda reina aprèp Mme Mistral qu'a gaire d'ans de mai qu'ela. Se maridarà amb lo poèta Jules Boissière, qu'era de Clermont d'Erau, jornalista a París, puèi administrator coloniau. Partirà en mars de 1892 per lo Tonkin. Tereset que nos ditz Ripert era fôrça asabentada en literatura anglèssa e francesa, serà veusa jove. Son marit moriguèt a Anoi en 1899, abans la naissença de son filh que moriguèt en França en 1909. Tereset tornarà amb son nenet en França, dins lo felibrige, adjudarà sa maire a l'estampariá, puèi assegurarà sola fins a sa mòrt sèt ans aprèp sa maire, la publicacion de l'Armanac. Una messa serà dicha per ela per la Santa Estèla de

---

<sup>15</sup> <http://www.up.univ-mrs.fr/tresoc/libre/integral/libr0273.pdf>, René Ribière  
Pétrarque et les sept de Fonségugne, à compte d'auteur Cavaillon 1961

Montpelhièr. Sembla que dels quatre enfants sonque doas filhas venguèron adultas, Téreset e Joanna, que s'enarà en America amb son marit. La primièra, parès qu'es mòrta abans la naissença de son fraire, se ne cresem lo fach que son paire escriu « Le cœur des anges n'a pu faire défaut : n'avons- nous pas envoyé un ange au ciel, pour le conduire ? » en 65, e que la veirem pas pus mancionada. Quant al filh, sembla tanben que siá mòrt pichonèt. Aquò's es de verificar amb l'Estat Civi.

Roumanille moriguèt en 1891 a 73 ans, pren amb el la Violeta d'Apte, prèmi de sa femna, quand l'a coneguda. Rosa Anaïs es veusa a cinquante ans, contunha de tenir lo magasin d'estampariá, carrièra Sant Agricol a Avinhon. O mòstra la publicacion, en cò de Mme Roumanille, en 1914 de *Blud de Luno* del Marqués Baroncelli-Javon, per exemple, mas tanben lo libre testimòni de Ripert. Morirà en 1920 a 80 ans :

« elle avait une œuvre, mais surtout elle avait assuré la parution de *L'Armana provençau contre vents et marées*, depuis la mort de son mari<sup>16</sup>. »

« Par piété envers celui qui n'était plus, elle riait comme il avait ri, d'un rire saint et bon, celui du meilleur peuple de Provence ; elle avait ce courage encore après tant de deuils , parce que c'était un devoir »

escriurà d'ela l'Aramanac Provençau de 1921.

Quand lo canonge Estellon ven li portar los darrièrs sacraments Ròsa Anaïs li respond :

« Mon père vous m'excuserez si je ne répons pas à vos prières, elles sont de celles que l'on ne récite pas souvent. »

Se pòt dire qu'aprèp la mòrt de son marit foguèt una mentenariá.

En 1926 lo Forege d'Avinhon organisèt a Malemort del Comtat una fèsta, ont estrenèron una placa sus l'ostal de naissança del capolièr Fèlis Gras e de sa sòrre Rosa Anaïs Roumanille.<sup>17</sup>

**Nascuda dins una familha que li permèt de seguir d'estudis, Rosa Anaïs Gras rescontra a l'encòp una cèrta notorietat amb sa *Cantato de Santo Ano*, premi de Jòcs Floraux d'Apte e son maridatge amb Roumanille, son ainat de mai de vint ans, e lo patriarcha del felibrige. Mas d'un costat son premi e la quite Rosa Anaïs son los pretèxes d'un afar que trespasa sa persona, qu'es en fach una controvèrsia sus l'ortografia entre d'un costat Mistral e lo Felibrige, e d'un autre los Marsilheses. Mas es nhafrada, en mai d'aquò la morala catolica, mai del mitan de son espos se sembla que del quite Roumanille, li torna de remarques que li fan mal. O que podriá se permetre un òme, una femna o pòt pas. E un òme, sufís de veire Aubanel o pòt vertadierament pas a Avinhon. Es dins aquel temps que ven maire, d'annada en annada de quatre enfans al mens. Caldriá veire l'evolucion de sos escriches, abans l'afar Artaud e aprèp, per veire s'aquò la menada a escriure d'un autre biais, se las reviradas an remplaçat l'inspiracion mai personala. Qué ròtle a jogada la notorietat de son fraire e son marit dins sa vida que sembla retirada ? Aprèp la mòrt de Roumanille a fach un trabalh d'estamparia a sa seguida, es una mentenaria pel Felibrige e de l'Armanac Provençau.**

---

<sup>16</sup> 1 Jouveau René Histoire du Félibrige, 1914-1941

**Obras** : poèmas Cascareletes dins *l'Armanac Prouvençal* et *l'Almanach du sonnet*, tanben dins la *Revue des Langues romanes*.

**Sorgas** : Fourié Jean, *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc* : de 1800 a nos jours, Edité par Les amis de la langue d'oc - 1994

ARMENGAU André et LAFONT Robert : *Histoire d'Occitanie*, IEO, Hachette, 940 paginas, 1979, in le Felibrige dans la France moderne.

ARTAUD Alfred, *Les félibres aux Jeux floraux d'Apt en 1862*, par Alfred Artaud, auteur de l'Etude sur le Cantique à Sainte Anne et la réplique à M Roumanille ; Marseille Camoin Frères, Apt Archias, Aix Makaïre 1864.

JOUVEAU M-T e R *Correspondances Roumanille-Gaut (1852-1863) e Mistral- Gaut (1854\_1888)* ;

JOUVEAU René *Histoire du Félibrige*, Toma I e II, 1876-1914 e 1914-1941, Nîmes imprimerie Bene, 1971

RIPERT Emile *La librairie Roumanille*, 1934, Lyon SA d'Imprimerie A Rey

Sitis Internet : <http://www.up.univmrs.fr/tresoc/libre/integral/libr0273.pdf>, René RIBIERE

*Pétrarque et les sept de Fonségugne*, à compte d'auteur Cavaillon 1961, consultat en Març de 2006

